

## Lai fôle di mounie de Plain de Saigne

È y aivaît in còp in mounie que d'morait dains le m'lîn de l'étaing de Plain de Saigne. Ç'était le pus rapiat des hannes de totes les Frintches-Montaignes. An l'aïppe-lait «*le Dyu*».

Adj'd'heu, ci m'lîn n'ât pus qu'ènnè rûene. Dampie sai rûe motre encoé qu'è feuche t'aivu li. Èl é t'aivu poétchaint ses heures de glôre. Dains les paipies d'lai tieu-mune de Montfâcon an aïpprend qu'è feut conchtrut en l'an 1614. Dadon, brament d'âve é reuchlè tchu sai rûe.

Lai mâjon di mounie était drassie â long di m'lîn.

D'ci temps li, quâsi tus les paiyisains des Frintches-Montaignes f'sint meûdre yos grainattes, voi des mounies ch'les riçhattes di Doubs, laivoù l'âve n'manquait djemais. Quéques yuns, poétchaint, allînt tchi le mounie des Frintches, è l'étaing de Plain de Saigne.



Ç'n'était p'le seingne mounie dains les Frintches-Montaignes. An en trovait achi è l'étaing d'lai Gruère, è l'étaing des Royes èt è l'étaing d'Laidjoux.

È Frintches-Montaignes, è n'y aivaît p' de r'viere. L'âve s'perdjait dains les p'tchus èt les coitchattes d'lai tiere: ç'ât po çoli qu'an n'trovait des m'lîns qu'â long des étaings. Les dgens d'ci care de tierre, d'aivo yote sné, aivînt poéptchaint trovè ènnè snaidge. Èls aivînt conchtrus des tchénas, creûyies dains lai tiere po aimoénaie l'âve des étaings tchu les rûes des m'lîns. È Plain de Saigne, adjed'heû encoé, an peut voûere les murâyies.

Lai raiconte nos aïpprend que ci mounie était, magrè ènnè grosse foétchune, brâment raidyaisse. Ran n'allâie

## La légende du meunier de Plain de Saigne

Il était une fois un meunier qui habitait le moulin de l'étang de Plain de Saigne. C'était le plus radin des hommes de toutes les Franches-Montagnes. On l'appelait «*le Jules*».

Aujourd'hui, ce moulin n'est plus qu'une ruine. Seule sa roue à aube témoigne encore de son existence. Il a eu pourtant ses heures de gloire. Dans les papiers de la commune de Montfaucon, on apprend qu'il a été construit en l'an 1614. Depuis, beaucoup d'eau a coulé sur sa roue.

La maison du meunier était dressée à côté du moulin.

En ce temps-là, la plupart des paysans des Franches-Montagnes faisaient moudre leur grain auprès des meuniers habitant sur le Doubs, où l'eau ne manquait jamais. Certains, cependant, se rendaient chez le meunier des Franches, à l'étang de Plain de Saigne.

**Mentionné dès 1627, le moulin de Plain de Saigne, près de Montfaucon, a moulu du grain jusqu'à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle; sa scierie a encore fonctionné jusqu'en 1914. Voir Ghete n° 34/1998.**

**Derrière les bâtiments, deux rouages tournent l'un au-dessus de l'autre, dans un gouffre où l'eau se perd. L'étang-réservoir se trouve à gauche, derrière la digue où court un chemin. Le bâtiment de droite abrite une scierie.**

**Dans la réalité, les exploitants de ce moulin – presque tous des Farine – eurent heureusement une bien meilleure réputation que celle que leur prête la légende!**

*Archive Denis Farine*

Ce n'était pas le seul meunier dans les Franches-Montagnes. On en trouvait aussi à l'étang de la Gruère, à l'étang des Royes et à l'étang de Lajoux.

Aux Franches-Montagnes, il n'y a pas de rivière. L'eau se perd dans les avens et les replis de la terre, raison pour laquelle on ne trouvait des moulins qu'au bord des étangs. Les gens de ce coin de pays, avec leur bon sens, avaient néanmoins trouvé une astuce. Ils avaient construit des canaux creusés dans la terre pour amener l'eau des étangs sur les roues de moulins. À Plain de Saigne, aujourd'hui encore, on peut en voir les murs.

La légende nous raconte que ce meunier était, malgré une grande richesse, très radin. Ne sortait de sa

feûs d'sai mâjon qu'lai f'mée di touét. Poétchaint, son aiffaire mairtchait bîn. Brament de Montagnons lu aip-poétchiint yos saics d'ouêrde, de biè èt de soile. Èl airait poyu faire touènaie lai grosse rûe djoué èt neût, aito le dûemoïne. Mâlhèyerous'ment po lu, è daivait ràtaie son m'lin le saimedé à soi d'inche que les djoués de fête. È daivait aito t'ni compte d'lai hâtou d'l'âve dains d'l'étaing. Tiaint l'âve était bèche, è voiyiait daivo brâment de poène, les aînes èt les mulats, tchairdgie de saics d'grîns, pâre le tch'mîn di Doubs. Po lu, ç''était aitant d'airdgent qu'è n'botait p'dains sai bagatte.

Sai fanne, l'Angèle, qu'n'aivait p'voyu d'afaint («Çoli côtaït tra tchi», diait-elle) était encoé pus raivoétainne que lu. Èlle s'otiuipait di ménaidge, di tieurti, des poûes, des dgerainnes, des tçhnis èt chutot d'l'airdgent. Èl n'aivait que doues aivisales dains lai tête: raimaisaie de l'airdgent èt sentre de l'oue d'dos son maitlas. L'airdgent di m'lin n'lai contentaie pus. Èlle voyait de l'oue, aidé pus d'oue. Mains cment faire? Les paiyisains n'paiyînt p'en oue.

Ènne neût, tiaind que l'sanne ne v'niait p', èlle é t'aivu ènne aivisale yobeurlée.

- *Poquoi n'pe demaïdaie l'éde di diaïle ?*

- *Te r'bôle, véye dôbe ! I n'veus p'vendre mon âme è diaïle ! Djemaïs i n'fraï çoli.*

- *Tiu t'paille de vendre ton âme è diaïle ? Te porés, craïbîn, lu demaïdaie son aivisale.*

È fait bîn mine de ran, se r'vire èt s'endoue.

Lai mère Angèle aivait voignie ènne p'tête voigne dains lai tête de son hanne. Dadon, è n'musait pu qu'è çoli. «*Poquoi, aiprés tot, n'pe éprouvaie de trouaie ènne soluchion daivô ci diaïle. I poraï, pus taid, allaie trouaie le tiurie de Montfâcon po lu demaïdait scoué.*»

Èl é tot d'meinme des moments de trichtèche, tiaint è muse è son tiusîn Pierat qu'aivait aivu aiffaire é diaïle èt qu'son hichtoire aivait mâ virie. «*Çoli n'veut p'airrivaie d'aivô moi, s'diait-é.*»

Voili qu'ci bontemps-li, è yi é t'aivu ènne grosse sâtie. L'âve de l'étaing n'était djemaïs t'aivu che bè. Le tchenâ que moïne l'âve é m'lin était éveni. Les paiyisains allînt tchi les mounies tchu le Doubs. Pus in so ne rentrait dains sai baigatte. È s'voiyait dje sains airdgent èt chutôt sains piece d'oue. Lai détrasse le diaingné; è n'poyait pu t'ni. Pus le temps pèsait, pus è musait d'allaie tchi le diaïle. Bîn chûr, ci drie n'ait-tendait qu'çoli.

In soi, sai fanne était tchi les véjîns. È chvantsait âtoué de lai tâle, se demaïdaint c'ment faire po aipprechie ci diaïle. Tot d'in côp, sains que niun ne f'seuche âtçhe, lai poétche s'eûvré. Ènne dgen yobeurlate entré èt s'sieté è bout de lai tâle. Mâgrè lai çhaile lumiere, le mounie r'cognu c'te dgen. In hanne nippè de noi, aivô des eûyes r'yuaints c'ment des tchairbons que breûlant, fotait lai déguille en ci mounie. È s'léçhait tchoire tchu ènne séllatte, è grulait de tot son être. È f'sait in gros saingne de croux. Le diaïle s'en fotait bîn mâ. È yi diait :

maison que la fumée du toit. Pourtant, son affaire était prospère. Beaucoup de Montagnons lui apportaient leurs sacs d'orge, de blé et de seigle. Il aurait pu faire tourner la grosse roue jour et nuit, même le dimanche. Malheureusement pour lui, il devait arrêter son moulin le samedi au soir ainsi que les jours fériés. Il devait aussi tenir compte de la quantité d'eau dans l'étang. Quand l'eau était basse, il voyait avec beaucoup de peine les ânes et les mulets, chargés de sacs de grain, prendre le chemin du Doubs. Pour lui, c'était autant d'argent qui ne rentrait pas dans sa poche.

Sa femme, l'Angèle, qui n'avait pas voulu d'enfant («*Cela coûtait trop cher*», disait-elle) était encore plus radine que lui. Elle s'occupait du ménage, du jardin, des cochons, des poules, des lapins et surtout de l'argent. Elle n'avait que deux idées en tête: amasser de l'argent et sentir de l'or sous son matelas. L'argent du moulin ne lui suffisait plus. Elle voulait de l'or, toujours plus d'or. Mais que faire? Les paysans ne payaient pas en or.

Une nuit, lorsque le sommeil ne venait pas, elle eut une idée bizarre.

- *Pourquoi ne pas demander l'aide du diable !*

- *Tu perds la tête, vieille folle ! Je ne veux pas vendre mon âme au diable ! Jamais je ne ferai cela.*

- *Qui te parle de vendre ton âme au diable ? Tu pourrais peut être lui demander son avis.*

Il fit bien mine de rien, se retourna et s'endormit.

La mère Angèle avait semé une petite graine dans la tête de son homme. Depuis, il ne pensait plus qu'à cela. «*Pourquoi, après tout, ne pas essayer de trouver une solution avec ce diable ? Je pourrais, plus tard, aller trouver le curé de Montfaucon pour lui demander secours.*»

Il a tout de même des moments de tristesse, lorsqu'il pense à son cousin Pierre qui avait pactisé avec le diable et dont l'affaire avait mal tourné. «*Cela n'arrivera pas avec moi, se disait-il.*»

Voilà que ce printemps-là, il y eut une grosse sécheresse. L'eau de l'étang n'avait jamais été aussi basse. Le canal menant l'eau au moulin était tari. Les paysans allaient chez les meuniers sur le Doubs. Plus un sou ne rentrait dans sa poche. Il se voyait déjà sans argent et surtout sans pièce d'or! L'angoisse le gagna; il ne pouvait plus tenir. Plus le temps passait, plus il devenait probable qu'il finirait par se rendre chez le diable. Bien sûr, ce dernier n'attendait que cela.

Un soir, sa femme était chez les voisins. Il marchait autour de la table, se demandant comment faire pour approcher ce diable. Tout à coup, sans que personne n'intervienne, la porte s'ouvrit. Une personne bizarre entra et s'assit au bout de la table. Malgré le peu de lumière, le meunier reconnut cette personne. Un homme habillé de noir, avec des yeux brillants comme des charbons ardents, terrorisait ce meunier. Il se laissa tomber sur une chaise en grelottant de tout son être. Il fit un gros signe de croix. Le diable n'en eut cure. Il lui dit :

- *Te vois, dains ci saitchat, è yi é doze pieces d'oue.*

Les euyes souetchint d'lai tête d'ci Dyu.

- *I peus t'en bèyie encoé pu totes les snainnes, che te me promâs doues tchôses.*

- *Ôh! Chire, aivo piaïji.*

- *Aidonc, te rôtes ci creuchfi que pend è lai muraïye èt te me bèyes ton ailombre.*

Èl aivaît aichetôt dit çoli que lai tchaindèlle s'étôfé. Le malhèyerou mounie avâit aivu taint paivou qu'è n'avaît pu bèyie sai réponche. È r'botait le fûe è sai tchaindèlle. Le diaïle ç'était évadnè. Duraint pu d'enne heure, è se demaïndait laivoù èl aivaît bin pus péssè. Le saic pien d'ces pieces d'oue était dmore chu'lai tâle. È les touertchené, les révisé daivô des eûyes tos écami èt les boté dains sai baigatte. Po s'bèyie di couéraidge, è s'diat: «*I n'fais ran de mâ. I botraï ci creuchfi dains enne âtre tchaimbre. Èt mon ailombre, qu'ât-ce qu'enne ailombre? Ç'n'ât ran!*».

È rôté le creuchfi, le boté dains l'tirou di métra d'lai tieujainne.

Dains les djoués qu'cheuyaint, lai pieudge s'boté è tchoire. Ç'était lai fin de lai satie. Le m'lîn s'r'boté è r'virie. Les paiyisains rvegnînt aivo yos saics de grîn. L'airdgent rentrait d'nové. Èt le diaïle tos les vardés r'botait doze pieces d'oue ch'lai tâle.

Poéchtaint, le Dyu n'était p'tot d'meinme hèyerou. Lai neût, è musait en son tiusîn. Ç'était tras taïd. È voyiait le diaïle tot païtchôt, meinme dains ses sondges. È touénait atoué de lu. Èl aivaît paivou de son hichtoie d'ailombre. «*Le diaïle, se diait-é, ne bèye ran sains aivo en r'toué*». Èl aivaît lai grie, ne maindgeait pu, dreumait mâ, d'venait in écrenieûle sains foueche. Piein de tieûsain, è ne djâsait pus è niun. È n'pregnait meinme pu le piaïji de comptaie ses pieces d'oue.

Lai fête de Païtche était bintôt li. È n'était vouère bon chrétien, mains f'sait totes les années ses Païtches po que les dgens n'poyechint p'lu fotre à nai. Mains c'ti còp, c'ment faire «*I n'oujeraïs djemaïs allaie dains lai boéte des mentes*». Èt dire è tiurie qu'èl aivaît pactisé daivô l'diaïle. È touenait dains tos les sens dains son m'lîn, ne musant pus en son traivaiye, ne djâsant pus é paiyisains.

È musait aidé en ci creuchfi èt è son ailombre.

Ïn yundé, èl allé è Montfâcon po raiyûere ène piece de son m'lîn. Arrivé è l'âtre bout d'l'étang, è vit le soraye que motrait l'ailombre des saipîns. È révisé atoué de lu, èt – ô miraïche – è n'avaît'p vu son ailombre. Èl eut bé se ribait les eûyes, raivoétié tot païtchot: piepe ène ailombre. È pregné paivou. È réaidgie dadon qu'le diaïle lu aivaît voulu son ailombre. Èl était tot écami. È n'poyait pus coitchie lai voirtè ès dgens. Èl allait tot piedre: pu de biè po meûdre, pus d'airgent.

Lai neût qu'cheûd, è n'poyait p'dremi. È v'lait da mitnaint r'bèyies ses pieces d'oue.

Èl aivaît des frebèyes, lai neût chutôt. Èt c'n'était'p sai fanne que lu r'bèyiait di coéraidge.

- *Tu vois, dans ce sachet, il y a douze pièces d'or.*

Les yeux sortaient de la tête du Jules.

- *Je peux t'en donner encore plus toutes les semaines si tu me promets deux choses.*

- *Ôh! Monsieur, avec plaisir.*

- *Alors, tu enlèves ce crucifix accroché à la paroi et tu me donnes ton ombre.*

Il avait à peine fini sa phrase que la chandelle s'éteignit. Le malheureux meunier eut tellement peur qu'il ne put donner sa réponse. Il remit le feu à la chandelle. Le diable avait disparu. Pendant plus d'une heure, il se demanda où il avait bien pu passer. Le sac empli de ces pièces d'or était resté sur la table. Il les prit, les regarda avec des yeux écarquillés et les mit dans sa poche. Pour se donner du courage, il se dit: «*Je ne fais rien de mal. Je mettrai ce crucifix dans une autre chambre. Et mon ombre, qu'est-ce qu'une ombre? Ce n'est rien!*»

Il enleva le crucifix, le mit dans le tiroir du buffet de la cuisine.

Dans les jours suivants, la pluie se remit à tomber. C'était la fin de la sécheresse. Le moulin se remettait à tourner. Les paysans revenaient avec leur sac de grain. L'argent rentrait à nouveau. Et le diable, tous les vendredis, remettait douze pièces d'or sur la table.

Cependant, le Jules n'était tout de même pas heureux. La nuit, il pensait à son cousin. C'était trop tard. Il voyait le diable tout partout, même dans ses rêves. Il tournait autour de lui. Il avait peur de son histoire d'ombre. «*Le diable, se disait-il, ne donne rien gratuitement*». Il avait l'ennui, ne mangeait plus, dormait mal, devenait un être chétif et sans force. Plein de soucis, il ne parlait plus à personne. Il ne prenait même plus le plaisir de compter ses pièces d'or.

La fête de Pâques était bientôt là. Il n'était pas bon chrétien, mais faisait chaque année ses Pâques, afin que personne ne puisse le lui reprocher. Mais cette fois, comment faire? «*Je n'oserai jamais aller me confesser*». Et dire au curé qu'il avait pactisé avec le diable. Il tournait dans tous les sens dans son moulin, ne pensant plus à son travail, n'adressant plus la parole aux paysans.

Il ne pensait plus qu'à son crucifix et à son ombre.

Un lundi, il alla à Montfaucon pour réparer une pièce de son moulin. Arrivé à l'autre bout de l'étang, il vit le soleil qui montrait l'ombre des sapins. Il regarda autour de lui et – ô miracle – il ne vit pas son ombre. Il eut beau se frotter les yeux, regarder tout partout: pas une ombre. Il prit peur. Il réalisa alors que le diable lui avait pris son ombre. Il était tout ébaubi. Il ne pouvait plus cacher la vérité aux gens. Il allait tout perdre: plus de blé à moudre, plus d'argent.

La nuit suivante, il ne trouva pas le sommeil. Il voulait désormais redonner ses pièces d'or.

Il avait des angoisses, la nuit surtout. Et ce n'était pas sa femme qui lui redonnait du courage.

Ène neût, tot d'in còp, lai rûe di m'lin s'boté en mairtche, sains qu'niun n'l'é f'seuche virie. Èl ôyé qué-qu'un riolaie. Sai tête branlabaquait dains tos les sens. De paivou, è pregné son oue èt le tchaimpé dains l'âve di m'lin. Le djoué d'airprés, ses pieces d'oue étint d'nové tchu lai tâle.

È yi en aivait prouj, è n'en poyait pus. È se révoyait lai neût èt allait dains le tchaimpois po aipiaïjie ses dé-trasses. Li, è r'trovait l'diaïle que ritait dains lai campagne, tchu in noi tchvâ. È lu breûyait: «Ç'ât moi qu'é ton ailombre. I veus pâre bintôt ton aime.» È n'poyait pus allaie d'feû, mains ç'était le diaïle que vegnait tchie lu po lu dire: «Mounie, t'é rêtche, mains ç'ât moi qu'y é ton ailombre.»

Ïn soi, n'en poyiant pus, è s'yeûvé èt rité djeuqu'é Pré-Petitjean. È voyait vouère lai Philomène, ène véye fanne de quatire-vingts années. Ç'ât lé qu'f'sait le ch'crèt tiaint les dgens pred-jînt lai bôle. Lai neût était piaïje, çhairè pai lai yune. An voyait bîn loin. En tchmîn, tot â long d'l'étaing de Plain de Saigne, è r'trové in p'tét bossuat d'lai Combe que y dit:

- Eh! Mounie, ât-ce que te veus échaingie ton ailombre contre ma caibeusse?

Dâli, è saivait que tos les dgens d'ci câre de tiere aivaïnt congneçhaince qu'èl aivait vendu son ailombre è diaïle. Èl aivaït ène tâ paivou qu'è voyait païtchot des bôles de fûe. È musait que ç'était les âmes di diaïles que le cheuyint.

Èl airrivé tchie lai Philomène tot échoûeçhè. Èlle le cognéçhait. È lu raiconté son hichtoire, sains en rébyiaie ène miatte.

Lai véye fanne lu dit: «Dyu, i touènne les câtches, i yés dains les laingnes d'lai main, i peux dire ço que vait s'pèssaie le djoué qu'vînt. Mains po l'diaïle, i n'y peux ran. Vais trovaie l'tiurie d' Montfâcon.»

Èl aivaït encoé pu paivou. Son drie échpoi vegnait d's'envoulait. È voyu r'diaingnie son m'lin, mains è ne r'trové pus son tchmîn. È rôlait dains tos les alentoués tiaint è se r'trové è lai rive de l'étaing de Plain de Saigne. L'âve chaire lu tendait les brais. Èt mâgré tote lai foueche qu'è botait po s'craimpoénaie es époulats, ène foueche qu'an n'voit p'l'tchaimpé dains l'étaing.

È s'boté è breûyie: «Le diaïle é diaingnie; èl é pris mon aime!»

Crait bîn qu'le Bon Dûe é t'aivu pidie de lu èt qu'è lu poïdgnéré sai fâte.

Voili po les dgens que vlant traivaiyie d'aivô le diaïle.



■ Eribert Affolter

Une nuit, soudainement, la roue du moulin se mit en marche, sans que personne ne la fasse tourner. Il entendit quelqu'un rire. Sa tête tournait dans tous les sens. De peur, il prit son or et le lança dans l'eau du moulin. Le lendemain, ses pièces d'or étaient à nouveau sur la table.

C'en était trop; il n'en pouvait plus. Il se réveillait la nuit et allait dans le pâturage pour apaiser ses angoisses. Là, il retrouvait le diable qui courait dans la campagne, sur un cheval noir, et lui criait «C'est moi qui ai ton ombre. Je prendrai bientôt ton âme». Il ne pouvait plus sortir, mais c'était le diable qui venait chez lui le lui dire: «Meunier, tu es riche, mais c'est moi qui possède ton ombre».

Un soir, n'en pouvant plus, il se leva et courut jusqu'au Pré-Petitjean. Il voulait voir la Philomène, une vieille femme de quatre-vingts ans. C'est elle qui faisait le se-

cret lorsque les gens perdaient la tête. La nuit était paisible, éclairée par la lune. On voyait bien loin. En chemin, en longeant le bord de l'étang de Plain de Saigne, il rencontra un petit bossu de la Combe qui lui dit:

- Eh! Meunier, veux-tu échanger ton ombre contre ma bosse?

Dès ce moment-là, il se rendit compte que tous les gens de ce coin de pays savaient qu'il avait vendu son ombre au diable. Il avait une telle peur qu'il voyait partout des boules de feu. Il pensait que c'était les âmes du diable qui le suivaient.

Il arriva chez la Philomène tout essoufflé. Elle le connaissait. Il lui raconta son histoire, sans en oublier une miette.

La vieille femme lui dit: «Jules, je tourne les cartes, je lis dans les lignes de la main, je peux dire ce qui se passera demain. Mais pour le diable, je n'y peux rien. Va trouver le curé de Montfaucon.»

Il avait encore plus peur. Son dernier espoir s'envolait. Il voulut regagner son moulin, mais il ne retrouva plus son chemin. Il rôdait dans les alentours quand il se retrouva au bord de l'étang de Plain de Saigne. L'eau claire lui tendait les bras. Et malgré toute l'énergie qu'il mettait à se cramponner aux roseaux, une force invisible le lança dans l'étang.

Il se mit à crier: «Le diable a gagné; il a pris mon âme!»

Espérons que le Bon Dieu eut pitié de lui et qu'il lui pardonna sa faute.

Voilà pour les gens qui veulent travailler avec le diable.

■ Adaptation Eribert Affolter